GRANDIS
TIMBER Limited
Commercial Reforestation

April-June 2014
ខែមេសា ដល់
មិថុនា ២០១៤

Grandis Newsletter
ព្រឹត្តបត្ររបស់ហ្វ្រេនឌីស

Welcome to our New Staff ស្វាគមន៍ចំពោះបុគ្គលិកថ្មី

Ms. Hong Lina is Cambodian Nationality; she started at Grandiis Timber Limited in May 2014, in the position of Sustainability Officer.

She graduated Master Degree in Biodiversity Con servation at Royal University of Phnom Penh.

Experience with Corporate Social Responsibility (CSR), community relations and health and safety.

កញ្ញា ហុង លីណា មានញាតិ កម្ពុជា; បានចាប់ផ្តើមការងារនៅ ហ្វ្រេនឌីសក្នុង ខែ ឧសភា ឆ្នាំ 2014 នៅក្នុងមុខតំ ណែងជាមន្ត្រីផ្នែកនិរន្តរភាព។

កញ្ញាបានបញ្ចប់ការសិក្សាអនុបណ្ឌិតផ្នែកអភិរក្សជីវចម្រុះនៅសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ។

បទពិសោធការងារ ទទួលខុសត្រូវសង្គម (CSR),ទំនាក់ទំនងសហគមន៍និងសុខភាពនិងសុវត្ថិភាព។

Staff Development and Training ការអភិវឌ្ឍន៍និងបណ្តុះបណ្តាលបុគ្គលិក

Site Staff Training ការបណ្តុះបណ្តាលបុគ្គលិកនៅការដ្ឋានកំពង់ស្ពឺ

First Aid Kit Training

Site staff attended first aid training conducted by Mr. Nam Ny, Grandis's Nurse.

ការបណ្តុះបណ្តាល អំពីរបៀបសង្គ្រោះបឋម ដល់គ្រប់នាយកដ្ឋានទាំងអស់ ទាំងនៅភ្នំពេញ និងនៅការដ្ឋានកំពង់ស្ពឺ បង្ហាញ ដោយ លោក **ណម នី** គ្រូពេទ្យប្រចាំការ របស់ក្រុមហ៊ុនហ្វ្រេនឌីស។

It is important to know how to apply first aid when a accident occurs, Grandis staff were trained on how to use the contents of a first aid kit on a number of potential injuries.

It is important Grandis staff know how to implement basic first aid, as this will help injured persons recover . This basic knowledge can also help with accidents that occur at home.

ពិតជាការសំខាន់ ក្នុងការដឹងពីរបៀបអនុវត្តឧបករណ៍សង្គ្រោះបឋមនៅពេលដែលគ្រោះថ្នាក់បានកើតឡើងនៅ កន្លែងការងារ។ ដូច្នេះ ហ្វ្រេនឌីស បាន តម្រូវឲ្យបុគ្គលិកទាំងអស់យល់ដឹងអំពីការសង្គ្រោះបឋមជាលើកដំបូងមុនពេលបញ្ជូនអ្នកជំងឺទៅមន្ទីរពេទ្យ។

ពគឺជាការទទួលខុសត្រូវសង្គមមួយរបស់ក្រុមហ៊ុនដើម្បីបម្រើសហគមន៍នៅតំបន់ជនបទ(ការដ្ឋានកំពង់ស្ពឺ) ។

FSC
www.fsc.org
FSC® C109814
The mark of responsible forestry

Phnom Penh Staff Training ការបណ្តុះបណ្តាលបុគ្គលិកនៅភ្នំពេញ

First Aid Kit Training

Staff in the Phnom Penh office attended first aid training conducted by Mr. Nam Ny, Grandis's Nurse.

ការបណ្តុះបណ្តាលអំពីរបៀបសង្គ្រោះបឋម

ដល់គ្រប់នាយកដ្ឋានទាំងអស់ ទាំងនៅភ្នំពេញនិងនៅការដ្ឋានកំពង់ស្ពឺ បង្ហាញដោយលោក **ណម នី** គ្រូពេទ្យប្រចាំការរបស់ក្រុមហ៊ុន ហ្គ្រែនឌីស។

KEY COMPONENTS OF FIRST AID

2. **AIRWAY**
   - is the airway open & working? If not, correct by clearing any blockage. Use head-tilt, chin-lift if no injury to head/ neck or jaw-thrust manoeuvre if there is head/neck injury
3. **BREATHING**
   - can victim speak?
   - look, is the chest rising and falling?
   - listen, do you hear air going in and out of airway?
   - feel, do you feel air touching your cheek?
4. **CIRCULATION**
   -To determine a heartbeat Does the patent have a pulse If NOT, assume no heartbeat and start CPR
   - control severe bleeds with pressure dressing immediately.
1. **LEVEL OF CONSCIOUSNESS**
   - Is the victim oriented to person, place and time?
     + The brain requires a constant supply of oxygen from the heart to remain oriented
     + Blood losses will affect oxygen supply and interfere with orientation
     + breathing disorders will decrease oxygen supply also interfering with orientation.

   ***Note, If a patent is not breathing, unconscious or has no pulse urgent medical treatment is required.**

គន្លឹះក្នុងការសង្កេតមើលរបៀបសង្គ្រោះបឋម

ប្រសិនបើមិនត្រឹមត្រូវ។ ពិចារណារកមូលហេតុ ឬយន្តការនៃការរងរបួស។ (ផ្ងចក្បាល, ភ្ញើយចង្កាឡើង ប្រសិនបើគ្មានរបួសទេ ចាប់ថ្គាមភ្ញើយឡើង បើសិនមានការរងរបួសក្បាល ឬក)

-បំពង់ខ្យល់អាចត្រូវបានរាំង

២. ធ្វើចលនាដង្ហើម

- ជនរងគ្រោះអាចនិយាយបានទេ?
- មើល! ចំដើមទ្រូងតើកំពុងតែកើតឡើងចុះឬ?
- ស្តាប់! តើអ្នកឮខ្យល់ចេញនិងចូលពីបំពង់ខ្យល់ ឬ?
- មានអារម្មណ៍! តើអ្នកមានអារម្មណ៍ថាមានខ្យល់ប៉ះថ្ពាល់របស់អ្នក?

៣.ចលនាឈាមរត់

-ដើម្បីកំណត់ចង្វាក់បេះដូង។ តើមានជីពចរ ក្អក ឬចលនាកើតឡើងទេ? បើគ្មានទេ សន្មត់ចង្វាក់បេះដូងនោះហើយចាប់ផ្តើមធ្វើចលនាបេះដូង។

-ត្រូតពិនិត្យកន្លែងដាច់ចេញឈាមដោយបិទបង់រុំរបួសភ្លាម

៤.កម្រិតនៃស្មារតី

-ជនរងគ្រោះត្រូវបានខ្សោយផ្លូវលើមនុស្សម្នាក់នៅកន្លែងណាមួយនិងពេលណាមួយដែរឬទេ?

+ ខួរក្បាលតម្រូវឱ្យមានការផ្គត់ផ្គង់អុកស៊ីសែនពីបេះដូងដើម្បីរក្សាស្មារតី

+ ការខាតបង់ឈាមនឹងប៉ះពាល់ដល់ការផ្គត់ផ្គង់អុកស៊ីសែននិងរំខានដល់ស្មារតី

+ វិបត្តិដង្ហើមនឹងធ្វើឲ្យការផ្គត់ផ្គង់អុកស៊ីសែនមានការថយចុះក៏បានធ្វើឲ្យស្មារតីចុះខ្សោយ។

FSC
www.fsc.org
FSC® C109814
The mark of responsible forestry

Offices News ព័ត៌មានថ្មីពីការិយាល័យ

Congratulation!
Mr. Penh Ratana

I've got a baby boy with 3.5Kg. His name is Ratana Virakratanak. He's six weeks old.

ខ្ញុំមានកូនប្រុសមួយដែលមានទំងន់ 3.5Kg ។ឈ្មោះរបស់គាត់គឺ **រតនា វីរៈរតនៈ** ។ ឥឡូវគាត់មានអាយុប្រាំមួយសប្តាហ៍ហើយ។

Congratulation!
Mr. Phy Thy

I've got a baby girl with 3Kg. Her name is Mao Thaina. She's five weeks old.

ខ្ញុំមានកូនស្រីមួយដែលមានទំងន់ 3Kg ។ ឈ្មោះរបស់នាងគឺ **មៅ ថៃណា** ។ ឥឡូវនាងមានអាយុប្រាំសប្តាហ៍ហើយ។

Congratulation!
Mr. Sorn Bunlim

I've got a baby girl with 2.5Kg. Her name is Sav Dalin. She's five weeks old.

ខ្ញុំមានកូនស្រីមួយដែលមានទំងន់ 2.5Kg ។ ឈ្មោះរបស់នាងគឺ **សាវ ដាលីន** ។ ឥឡូវនាងមានអាយុប្រាំសប្តាហ៍ហើយ។

Congratulation!
Mr. Tor Ratanak

I've got a baby boy with 3.5Kg. His name is Reom Makara. He's five weeks old.

ខ្ញុំមានកូនប្រុសមួយដែលមានទំងន់ 3.5Kg ។ ឈ្មោះរបស់គាត់គឺ **រឹម មករា** ។ ឥឡូវគាត់មានអាយុប្រាំសប្តាហ៍ហើយ។

On 3rd April, the community of Chambak celebrated 2 events
នៅថ្ងៃទី០៣ ខែមេសា សហគមន៍ចំបក់បានប្រារព្ធព្រឹត្តិការណ៍២

Winning Award from Switzerland for envronmentally and socially friendly Eco-Tourism

The first event was winning an international award from Switzerland for environmentally and socially friendly Eco-Tourism. The second event was celebrating the 11th anniversary of the Eco-Tourism centre in Chambak. The guests included the Minister of Environment and the Director of the NGO who helped begin the Eco-tourism. Grandis was represented by Mr Uon Phirun and Mr Cheng Vandy. Mr. Phun Thy (Grandis Operations Assistant) received an award for being an active community member.

Congratulations

ព្រឹត្តិការណ៍ទី១

គឺការឈ្នះពានរង្វាន់អន្តរជាតិពីប្រទេសស្វីសសម្រាប់ មិត្តភាព សង្គម និង បរិស្ថាន អេកូទេសចរណ៍។

ព្រឹត្តិការណ៍ទី២

គេបានប្រារព្ធខួបលើកទី១១ នៃមជ្ឈមណ្ឌលអេកូទេសចរណ៍នៅក្នុងចំបក់។ ភ្ញៀវរួមមានទាំងរដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងបរិស្ថាន និង នាយកនៃអង្គការក្រៅ រដ្ឋាភិបាល ដែលបានជួយផ្តួចផ្តើមនៅអេកូទេសចរណ៍នេះ។ ហ្គ្រែនឌិសត្រូវបានតំណាងដោយលោក អ៊ួន ភិរុណ និងលោក ឆេង វ៉ាន់ឌី។ លោក ផុន ធី (ជំនួយការប្រតិបត្តិការហ្គ្រែនឌិស) ទទួលបានរង្វាន់ សម្រាប់ ការក្លាយជាសមាជិកសហគមន៍មួយដែលសកម្ម។

សូមអបអរសាទរ!

ផ្ទះលេខ៥២បេ ផ្លូវ២៦១ សង្កាត់ បឹងសាឡាង
ខណ្ឌ ទួលគោក រាជធានី ភ្នំពេញ ប្រទេសកម្ពុជា
ការិយាល័យ +(៨៥៥) ២៣ ៨៨២ ១៧៣

FSC
www.fsc.org
FSC® C109814
The mark of responsible forestry

A Cambodian First for FSC Certification

Mr Wayne Burton, Chief Executive Officer of Grandis Timber Limited (Grandis) was confident that Grandis Timber would maintain its internationally recognised Forest Stewardship Council (FSC™) certification for Grandis's teak plantation in Kampong Speu.

Grandis achieved a Cambodian first in 2013 by being certified by the internationally recognised FSC™ standard for Forest Management.

"Grandis is committed to the sustainable development of a teak plantation resource in Cambodia," Mr Burton said.

FSC certification is an internationally recognised standard promoting environmentally sound and socially beneficial practices in forest management. It assures our stakeholders that social & environmental sustainability are a central consideration in the forests we manage.

វិញ្ញាបនប័ត្រក្រុមប្រឹក្សា FSC ដំបូងគេសម្រាប់កម្ពុជា

លោក **វេនេ ប៊ឺតុន** នាយកប្រតិបត្តិ នៃ ក្រុមហ៊ុន ហ្គ្រែនឌីស ធីមបើរ លីមីតធីត ហ្គ្រែនឌីស មានទំនុកចិត្តថានឹងរក្សា បាននូវវិញ្ញាបនប័ត្រ ដែលទទួលស្គាល់ជាអន្តរជាតិពីក្រុមប្រឹក្សាគ្រប់គ្រងព្រៃឈើ (FSC ™) របស់ខ្លួនសម្រាប់ចម្ការ ម៉ៃសាក់ក្នុងខេត្តកំពង់ស្ពឺ ។

"លោក **ប៊ឺតុន** បាននិយាយថា ហ្គ្រែន ឌីស សម្រេចបាន ជាលើកដំបូងនៅ កម្ពុជាក្នុងឆ្នាំ២០១៣ ដោយត្រូវបាន អនុវត្តការគ្រប់គ្រងព្រៃឈើតាមស្តង់ដា FSC ដែលទទួល ស្គាល់ជា អន្តរ ជាតិ ។ ការប្តេជ្ញាចិត្តរបស់ហ្គ្រែនឌីស គឺដើម្បីនិរន្តរភាព នៃការអភិវឌ្ឍន៍ ធានធំ ណាំឈើម៉ៃ សាក់ក្នុងប្រទេស កម្ពុជា កម្ពុជា "។

វិញ្ញាបនប័ត្រ FSCគឺជាការទទួលស្គាល់តាមស្តង់ដារអន្តរជាតិដើម្បីលើកកម្ពស់ ការអនុវត្តប្រកបដោយ អត្ថប្រយោជន៍ក្នុងសង្គម និងបរិស្ថាន ដែលមានមូល ដ្ឋានត្រឹមត្រូវក្នុងការ គ្រប់គ្រងព្រៃឈើ ។ វាធានាឲ្យភាគីពាក់ព័ន្ធរបស់យើងបាន នូវស្ថេរភាព សង្គមនិង បរិស្ថានដែល ជាចំណុចកណ្តាលក្នុងការពិចារណាទៅលើព្រៃ ឈើ ដែលយើងគ្រប់គ្រង។

What Is FSC™

FSCTM Certification is a voluntary process for verifying responsible forest practices. It provides a connection between the forest and the end user, ensuring that products with the FSCTM label uphold principles and criteria which guarantee the highest social and environmental benefits.
FSCTM certification encourages best management practices in the following areas:

- compliance with local, national and international laws;
- land tenure and land use rights and responsibilities;
- community relations and worker's rights;
- benefits from the forest;
- environmental management and biodiversity conservation;
- management planning and staff training; and,
- monitoring and assessment of the forest and forest products.

Benefits to the Project

The benefits to the Kampong Speu Commercial Reforestation project are:

- international recognition of the good work that is being carried out on the project;
- international recognition of the input of all employees;
- wider market participation including access to niche markets;
- implementation of a Health, Safety and Environmental Management system to ensure all risks (environmental, social, cultural, health & safety) are identified and risk mitigation measures are put in place;
- protection of local water supplies through reforestation, riparian buffer zone protection, soil erosion mitigation works and chemical and fuel management;
- protection of native plants and animals through conservation management, riparian buffer zone protection and soil erosion mitigation; and
- Increased social benefits and community health and wellbeing through local employment, a dedicated on-site nurse, a dedicated Sustainability Officer and staff training and development.

Please read the Kh Translation below!
សូមអានភាសាខ្មែរខាងក្រោម!

ផ្ទះលេខ៥២បេ ផ្លូវ២៦១ សង្កាត់ បឹងសាឡាង
ខណ្ឌ ទួលគោក រាជធានី ភ្នំពេញ ប្រទេសកម្ពុជា
ការិយាល័យ +(៨៥៥) ២៣ ៨៨២ ១៧៣

តើអ្វីទៅជាវិញ្ញាបនប័ត្រ FSC™

វិញ្ញាបនប័ត្រ FSC™ គឺជាដំណើរការស្ម័គ្រចិត្ត សម្រាប់ការផ្ទៀងផ្ទាត់ទំនួលខុសត្រូវលើការអនុវត្តន៍ ព្រៃឈើ។ វាផ្តល់នូវការផ្សារភ្ជាប់រវាងព្រៃឈើ និងអ្នកប្រើផលិតផលមួយ

ធានាថាផលិតផលដែល មានស្លាក FSC™ គឺលើកកម្ពស់គោលការណ៍ និងលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យ ដែលធានាអត្ថប្រយោជន៍សង្គម និងបរិស្ថានខ្ពស់បំផុត។

វិញ្ញាបនប័ត្រ FSC™ លើកទឹកចិត្តការអនុវត្តការគ្រប់គ្រងដ៏ល្អបំផុតនៅក្នុងតំបន់ដូចខាងក្រោមនេះ៖

- ការអនុលោមតាមច្បាប់ក្នុងមូលដ្ឋាន ជាតិនិង អន្តរជាតិ
- ការទទួលខុសត្រូវលើសិទ្ធកាន់កាប់ដី និងការប្រើប្រាស់ដី
- ទំនាក់ទំនងសហគមន៍ និងសិទ្ធិកម្មករនិយោជិត
- អត្ថប្រយោជន៍ពីព្រៃឈើ
- ការគ្រប់គ្រងបរិស្ថាន និងការអភិរក្សជីវចំរុះ
- ការធ្វើផែនការគ្រប់គ្រង និងការបណ្តុះបណ្តាលបុគ្គលិក; និង
- ការត្រួតពិនិត្យ និងវាយតម្លៃនៃព្រៃឈើ និងផលិតផលព្រៃ ឈើ។

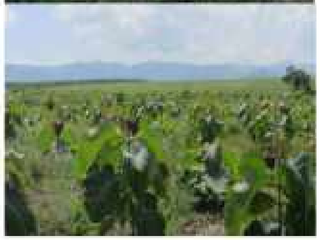
អត្ថប្រយោជន៍ដល់គម្រោង

អត្ថប្រយោជន៍ដល់គម្រោងពាណិជ្ជកម្មនៃការដាំដើមឈើឡើងវិញនៅខេត្តកំពង់ស្ពឺ គឺ:

- ការទទួលស្គាល់ជាអន្តរជាតិនៃស្នាដៃដ៏ល្អដែលកំពុងត្រូវបានអនុវត្តលើគម្រោង នេះ
- ការទទួលស្គាល់ជាអន្តរជាតិនៃការជ្រើសរើសបុគ្គលិកទាំងអស់
- ការចូលរួមទីផ្សារធំជាងមុនរួមទាំងការ ចូលដំណើរការទៅកាន់ទីផ្សារពិសេស
- ការអនុវត្តន៍នៃប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រងសុវត្ថិភាព សុខភាព និងបរិស្ថាន ដើម្បីធានាបាននូវ ហានិភ័យទាំង អស់(បរិស្ថាន សង្គម វប្បធម៌ សុខ ភាព និងសុវត្ថិភាព) ត្រូវបាន កំណត់ និងចាត់ វិធានការកាត់បន្ថយ ហានិភ័យឲ្យទាបនៅ កន្លែងការងារ
- ការការពារការផ្គត់ផ្គង់ទឹកក្នុងតំបន់តាម រយៈព្រៃឈើ និងការការពារតំបន់ទ្រនាប់ អូរ នឹងការងារកាត់បន្ថយសំណឹកដីនិង ការគ្រប់ គ្រងឥន្ធនៈនិងសារធាតុគីមី
- ការការពាររុក្ខជាតិនិងសត្វធម្មជាតិតាម រយៈ ការគ្រប់គ្រងការអភិរក្ស និងការ ការ ពារ តំបន់ទ្រនាប់អូរ និងការកាត់បន្ថយសំ ណឹកដី និង
- បានកើនឡើងអត្ថប្រយោជន៍សង្គមនិង សុខភាព និងសុខុមាលភាពសហគមន៍ តាម រយៈ ការងារ ក្នុងមូលដ្ឋាន ការខិតខំប្រឹងប្រែងរបស់គិលានុបដ្ឋាយិកា មន្ត្រីនិរន្តរភាពនិង ការបណ្តុះបណ្តាល និងការអភិវឌ្ឍ បុគ្គលិក។

GRANDIS
TIMBER Limited
Commercial Reforestation

Site Operations ប្រតិបត្តិការនៅការដ្ឋាន



There were many operations carried out over the past three months.
Improvements in the infrastructure at nursery 1 & 2 continued. Production of teak seedlings continued with teak seed and clone material. Clearing, ploughing, ripping and mounding of this years planting was completed. Hand weeding and mechanical weeding continued on the established plantation area. Fertilising of the established plantation commenced. We were hoping to start planting but rainfall at site has been poor and condition to dry. The main south north road through the centre of the concession was completed and the roading team is now working on maintenance of existing roads as well as some community roads.
teak trees whilst the soil is wet.

Please read the KH!
សូមអានភាសាខ្មែរបន្ទាប់

ប្រតិបត្តិការរបស់ហ្គ្រេនឌីសនៅក្នុងខេត្តកំពង់ស្ពឺមានបុគ្គលិកពេញម៉ោង១៥៤នាក់និងកម្មករប្រចាំថ្ងៃរហូតដល់ទៅ៦០០នាក់។ ក្រេតិ ឧបត្ថម្ភដល់កាសកបាទក្រហម និងជួយឧបត្ថម្ភដល់សកម្មភាពសហគមន៍ជាច្រើនទៀត។

យើងនឹងមមាញឹកក្នុងនៅខែបន្ទាប់ព្រោះវាជារដូវភ្លៀងដើមឆ្នាំ យើងត្រូវដាំដើមម៉ៃសាក់នៅពេលដែលដីមានសំណើម។

ផ្ទះលេខ៥២បេ ផ្លូវ២៦១ សង្កាត់ បឹងសាឡាង
ខណ្ឌ ទួលគោក រាជធានី ភ្នំពេញ ប្រទេសកម្ពុជា
ការិយាល័យ +(៨៥៥) ២៣ ៨៨២ ១៧៣

ហ្គ្រេនឌីស ធីមប៊ើរ លីមីតធីត

FSC
www.fsc.org
FSC® C109814
The mark of responsible forestry

Grandis Timber

Together Planting, Saving our Environment

រួមគ្នាដាំដើមឈើគឺរួមគ្នារក្សាបរិស្ថានរបស់យើង

Grandis Timber is committed to reducing workplace accidents

ក្រុមហ៊ុនហ្គ្រែនឌីស ត្រូវបានប្ដេជ្ញាកាត់បន្ថយការគ្រោះថ្នាក់នៅកន្លែងការងារឲ្យបាន

Grandis Timber jobs:

ការងាររបស់ក្រុមហ៊ុនហ្គ្រែនឌីស:

- ☺ **154 Full Time**
  ១៥៤នាក់ ធ្វើការពេញម៉ោង
- ☺ **508 Casual Labor**
  ៥០៨នាក់ ធ្វើការយកប្រាក់ឈ្នួលប្រចាំថ្ងៃ

If you would like a copy of this newsletter phone: + (855) 17 666 241

ប្រសិនអ្នកត្រូវការសន្លឹកថតចម្លងនៃព្រឹត្តិប័ត្រនេះ សូមទំនាក់ទំនង: + (៨៥៥) ១៧ ៦៦៦ ២៤១

ផ្ទះលេខ៥២បេ ផ្លូវ២៦១ សង្កាត់ បឹងសាឡាង
ខណ្ឌ ទួលគោក រាជធានី ភ្នំពេញ ប្រទេសកម្ពុជា
ការិយាល័យ +(៨៥៥) ២៣ ៨៨២ ១៧៣